



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2024 | 2

za dźeći

- 1 Julka, Alenka a Witko po puću we Łužicy
- 9 Memohra »Herbstwo Łužicy«
- 15 Što je UNESCO?



za staršich / für Eltern

- 17 Herbstwo Łužicy – wulkotnje wotměnjace
Erbe der Lausitz – wunderbar wandelbar
- 28 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 29 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–8); Karen Ascher (str. 9–13)

Fota / Bilder

Peter Becker (titul, str. 27); Božena Šimanec (str. 16); P. Herfort-Photography (str. 19); A. Heimken (str. 21); L. Seidel (str. 22); M. Baerisch (str. 24); Torsten Kellermann (str. 25); Wolfgang Kotissek (str. 26); LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

JULKA, ALENKA A WITKO PO PUĆU WE LUŽICY

Julka, Alenka und Witko unterwegs durch die Lausitz



awtorka: Ellen Beuster

ilustracje: Martina Burghart-Vollhardt

Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju



Šlopišća: Dyrdomdej na kolesu so započina

Julka, Alenka a Witko maja dowol.

Zhromadnje chcedža so z kolesom na puć podać. »Hladataj raz«, praji Alenka a pokaza na kolesowarsku kartu.

»Pojědźemy po čarje ›Serbske impresije‹.« Džěći so hižo wjesela. »Pojědźemy přez cyłu Łužicu!«, woła Witko. »To wuhladamy po puću zawěšće wjele zwěrjatow.« »A lětnje kwětki. A jězory, w kotrychž móžemy so kupać«, Julka doda.

Schleppzig: Das Rad-Abenteuer beginnt

Julka, Alenka und Witko machen Urlaub.

Sie wollen gemeinsam eine Radtour machen. »Schau mal«, sagt Alenka und zeigt auf die Radkarte. »Wir fahren die Tour ›Sorbische Impressionen‹.« Die Kinder freuen sich schon. »Wir fahren durch die ganze Lausitz!«, ruft Witko.

»Dort gibt es bestimmt Tiere zu entdecken.« »Und Sommerblumen. Und Seen zum Baden«, ergänzt Julka.

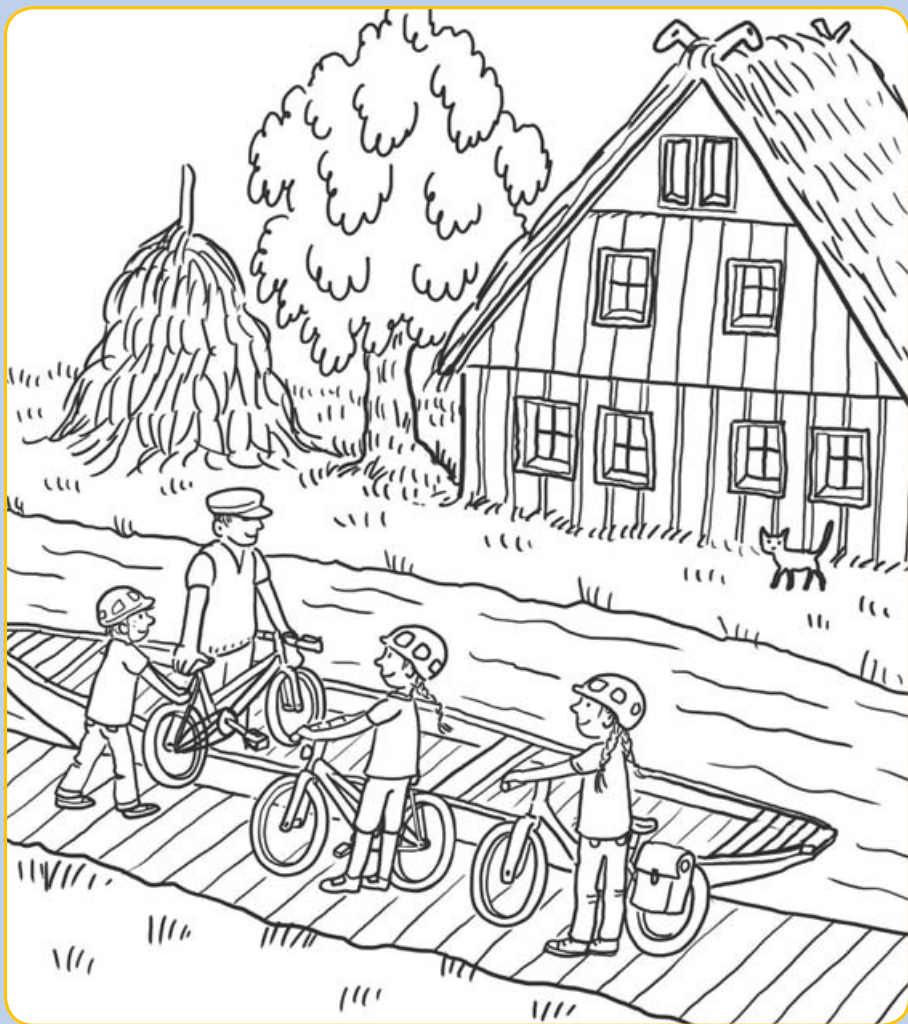


Łužica: Wšudźe kultura

Julka, Alenka a Witko kolesuja do Bórkowow w Błótach. Wjele ludźi přihladuje, kak žony w serbskich drastach z karami jězdźa. »Što tu činiće?«, praša so Julka wćipnje. »Witajšo žiři«, wotmołwi jedna ze žonow delnjoserbsce. »Wozymy žaby, kotrež njesmědźa z kary skočić. To je stary žnjenski nałožk pola nas, za kotryž wobležemy so našu serbsku drastu.«

Die Lausitz: Kultur überall

Julka, Alenka und Witko radeln nach Burg im Spreewald. Viele Leute schauen zu, wie Frauen in Trachten Karren schieben. »Was macht ihr hier?«, fragt Julka neugierig. »Hallo Kinder«, antwortet eine der Frauen, »wir karren Frösche, die nicht hinunterhüpfen dürfen. Das ist ein Erntebrauch bei uns. Und zu solchen besonderen Anlässen ziehen wir unsere Tracht an.«



Biosferowy rezerwat UNESCO Błóta: We wódnym labiryncie pola Lubnjowa

Džěci kolesuja dale a přijědu k přístawej. Alenka džiwa so přez dołhi čolm z drjewa. Muž w čolmje so praša: »Halo džěci, chceće kónc sobu jěć?« »Witaj čolmarjo, dokal da čolmikuješ?«, chce Alenka wědžeć. »Do Błótow.« Wšitcy třo na so hladaja. Witko je zahorjeny: »Ow haj, z čolma móžemy zawěšće derje zwěrjata wobkedźbować!«

UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald: Im Wasserlabyrinth bei Lübbenau

Die Kinder radeln weiter und kommen an einen Hafen. Alenka staunt über den langen Holzkahn. Der Mann im Boot fragt: »Hallo Kinder, wollt ihr ein Stück mitfahren?« »Hallo Führmann, wohin fährst du denn?«, will Alenka wissen. »In den Spreewald.« Witko ist begeistert: »Oh ja, vom Boot aus können wir bestimmt gut Tiere beobachten!«



UNESCO Global Geopark Mużakowski łuk

Po čołmikowanju jědu na lěsnej šćežce. Alenka so boji: »Pjenki we wodze pak chětro šerja!« Na informaciskej tafli čita Julka: »Tu w geoparku bě něhdy hór-nistwo«, a wudospołni: »Na někotrych blakach pak su so podzemske chódby sypnyli a tak su džěry nastali. W nich steji džensa woda.« »A w dawnych časach běchu tu samo mamuty!«, so Witko džiwa.

UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen / Łuk Mużakowa

Nach der Kahnfahrt radeln sie auf einem Waldweg. Alenka schaudert es: »Die Baumstümpfe im Wasser sehen aber gespenstisch aus!« Auf einem Schild liest Julka »Hier gab es früher Bergbau, aber an manchen Stellen sind die unterirdischen Gänge eingestürzt. Dort steht heute Wasser.« »Und ganz früher gab es hier sogar Mammute!«, staunt Witko.

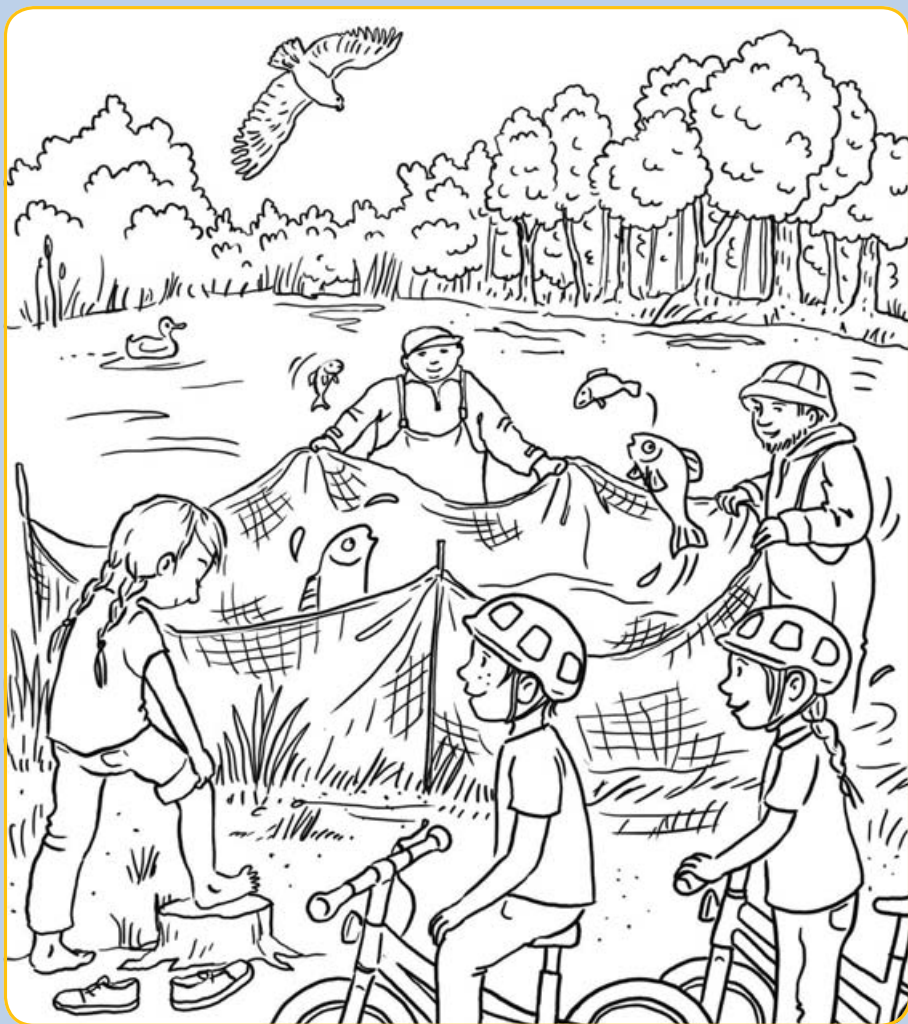


Městnosc světového herbstwa UNESCO Mužakowski park

Julka, Alenka a Witko přijědu do wulkeho parka. Zdaloka widža módry móst a čerwjeny hród. »Pójće, pojedźemy přez móst k hrodej!«, woła Alenka. Julka njemóže so dalokich łukow nahladać: »Tu w Mužakowskim parku je telko wulkich štomow!« Na hałzy sedží ptačk. »A ptački tak rjenje fifola«, měni Witko.

UNESCO-Welterbestätte Muskauer Park / Park Mużakowski

Julka, Alenka und Witko kommen in einen großen Park. Von Weitem sehen sie eine blaue Brücke und ein rotes Schloss. »Kommt, lasst uns über die Brücke zum Schloss fahren!«, ruft Alenka. Julka staunt: »Hier im Muskauer Park gibt es so viele große Bäume!« Auf einem Ast sitzt ein Vogel. »Und die Vögel zwitschern so schön«, meint Witko.

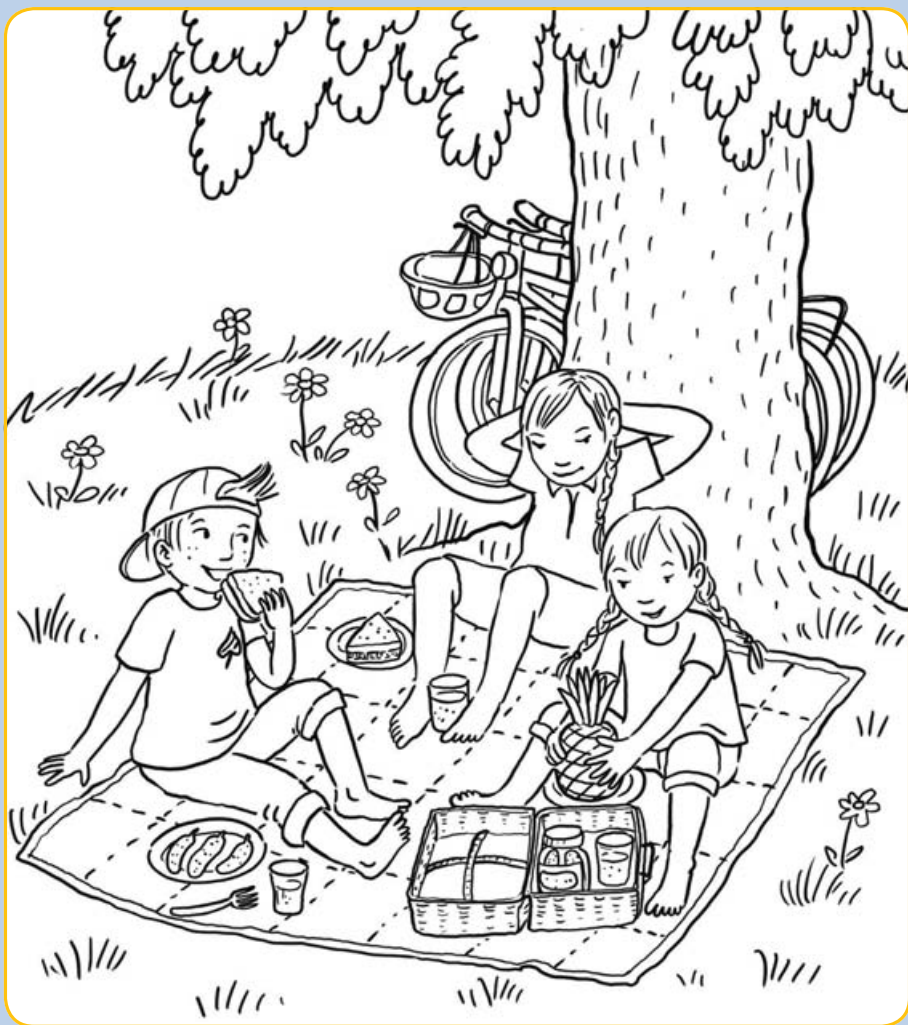


Biosferowy rezerwat UNESCO Hornjołužiska hola a haty

Po wopyće hroda jědu džěći nimo mnohich hatow. Tu w Hornjołužiskej holi a hatach je njesměrnje wjele hatow. Woda zybohi so módrje. Mórski worjoł kruži w powětrje. W jednym z hatow steja rybarjo ze sakami. »Witajće, rybarjo, što da tu činiće?«, praša so Witko. »Wułójamy ryby«, wotmołwi jedyn z nich. »My chcemy wam pomhać«, namjetuje Julka.

UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft

Nach dem Besuch im Schloss fahren die Kinder an vielen Teichen entlang. Hier in der Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft gibt es hunderte von Teichen. Ein Seeadler kreist in der Luft. In einem Teich stehen Fischer mit Netzen. »Hallo, Fischer, was macht ihr da?«, fragt Witko. »Wir fischen ab«, antwortet einer von ihnen. »Wir helfen mit«, schlägt Julka vor.



Łužica: Wšudźe přiroda

Kolesowanje je nimo. Džěći su doješli a sedźa nětko pod štomom. »Maš w korbje tež kórki z Błótow?«, praša so Alenka. Julka poda jej kisału kórku. »To bě krasne dožiwjenje, z kolesom po Łužicy pućować«, měni Witko. »Ow haj! To činimy klětu zaso«, wjeseli so Alenka. Na wulět po čarje »Serbske impresije« budu so přeco rady dopominać.

Die Lausitz: Natur überall

Die Radtour durch die Lausitz ist geschafft. Die Kinder sitzen unter einem Baum. »Hast du auch Spreewaldgurken im Korb?«, fragt Alenka. Julka reicht ihr ein Gürkchen. »Das war eine tolle Radtour«, meint Witko. »Oh ja! Das machen wir nächstes Jahr wieder«, freut sich Alenka. Den Ausflug entlang der »Sorbischen Impressionen« werden sie immer in Erinnerung behalten.



hat



Teich



karp



Karpfen



reja



Tanz





blótowski čolm



Spreewaldkahn



wódny muž



Wassermann

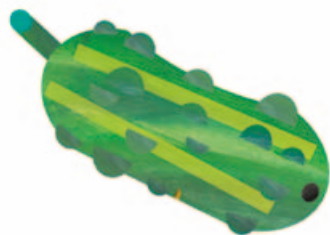


hród

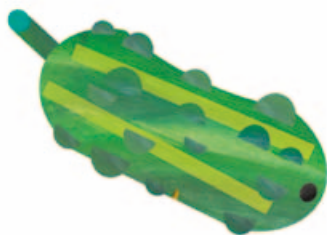


Schloss





kórka



Gurke



spěwanje



Gesang



mamut



Mammut



Što je UNESCO?

Was ist die UNESCO?

Po kóncu Druheje swětoweje wójny chcychu kraje z cyłego swěta měř a mjezynarodnu zwjazanosć spěchować. Mjenowachu so Zjednočene narody (UN) a založichu UNESCO – organizaciju, kotraž ma čłowjekam na swěće začuće dać, zo słušeja hromadže. Ludžo maja po móžnosći wjele wo našim najwjetšim pokładže, wo našej zemi, zhonić. Samsne šansy su wažne, wšojedne, hač za bohateho abo chudeho, za hólca abo holcu. UNESCO chce předewšěm dobre šulske kublanje za wšitkich ludži swěta zmóžnić. Nimo toho spěchuje wědomosć a kulturu a postaja wšudže městna, hdžež móžeš tež zwonka šule wjele dožiwić: městnosće UNESCO.



Městnosće UNESCO

Wo někotrych starych twarjenjach a wosebitych krajinach praji UNESCO, zo su wosebje drohotne a słušeja z tym do herbstwa cyłego swěta. Z nimi mamy kedźbliwje wobchadžeć, zo bychu ludžo tute rjanosće tež w přichodže wobdžiwać móhli. Twarjenja a krajiny steja pod wosebitym škitom a mjenuja so Městnosće UNESCO.

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wollten die Völker der Welt Frieden und internationalen Zusammenhalt fördern. Sie nannten sich die Vereinten Nationen und gründeten auch die UNESCO – eine Organisation, die den Menschen auf der Welt das Gefühl geben soll, dass sie zusammengehören. Die Menschen sollen möglichst viel über unseren größten Schatz, die Erde, erfahren. Gleiche Chancen sind wichtig, egal ob für reich oder arm, für Junge oder Mädchen. Vor allem eine gute Schulbildung für alle Menschen der Welt möchte die UNESCO ermöglichen. Außerdem fördert sie Wissenschaft und Kultur und ernennt überall Orte, wo auch außerhalb der Schule viel erlebt werden kann: die UNESCO-Stätten.

UNESCO-Stätten

Von manchen alten Gebäuden und besonderen Landschaften sagt die UNESCO, dass sie besonders wertvoll sind und deshalb zum Erbe der gesamten Welt gehören. Mit diesen soll behutsam umgegangen werden, damit die Menschen auch in Zukunft deren Schönheit bewundern können. Die Gebäude und Landschaften stehen unter besonderem Schutz und werden UNESCO-Stätten genannt.



Janske jěchanje | Johannisreiten

Immaterielles Kulturerbe

Neben einzigartigen Bauten und Orten wird inzwischen auch Kultur als besonders schützenswert angesehen, die man nicht anfassen kann, wie z. B. besondere Formen des Tanzens, Singens oder Feierns. Die UNESCO nennt es immaterielles Kulturgut. Dazu gehören auch die Bräuche und Feste der Sorben, die im Bundesweiten Verzeichnis eingetragen sind.

Imaterielne kulturne herbstwo

Nimo jónkróćnych twarow a městnoścŏw, mamy tež tajku kulturu wosebje škitać, kotruž njemóžeš přimnyć, kaž na př. wosebite formy rejowanja, spěwanja abo swjećenja. UNESCO mjenuje tole imaterielne kulturne herbstwo. Do njeho słušeja tež swjedźenje a nałožki Serbow, kotrež su w lisćinje za cyłu Němsku zapisane



Mejemjetanje | Maibaumwerfen

UNESCO je jendźelska skrótšenska za »United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization« a rěka telko kaž »Organizacija Zjednočenych narodow za kublanje, wědomosć a kulturu«. UNESCO ist die englische Abkürzung für »United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization« und bedeutet so viel wie »Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur«.

Herbstwo Łužicy – wulkotnje wotměnjace

Erbe
der Lausitz –
wunderbar
wandelbar



Lubi starši,

sće wědzeli, zo móžeće we Łužicy mno-
hostronske kulturne krajiny dožiwjeć,
kotřež hewak lědma něhdže na takjim
małym blečku zemje namakaš? Hač
daloko rozhałžkowana syć wódnych
pućow w Biosferowym rezerwaće
UNESCO Błóta; njeličomne pisane jězory
UNESCO Global Geoparka Mužakowski
łuk; mištersce wuhotowana krajina
Městnosće swětoweho herbstwa
UNESCO Mužakowski park abo jedna
z najwjetšich hatnych krajinow srjedź-
neje Europy Biosferowy rezerwat
UNESCO Hornjołužiska hola a haty –
naš region je wulkotnje wotměnjacy.
Přeprošamy Was, sej HERBSTWO ŁUŽICY
wotkryć!

Wodowy labyrint

Mozaikej podobna struktura **Biosfero-
weho rezerwata UNESCO Błóta** je jenož
z ptačjeje perspektiwy derje spóznamo-
na. Na stejnišćomaj w Lubnjowje a Bór-
kowach su darmotnje přistupnej wusta-
jeńcy, w kotrymajž zhoniće wjace wo
Błótach, ludžoch, zwěrjatach a přirodže.
Hač přez wjeselo na hódančkach, dyr-
domdeje w prózdnjeńcach abo na łuce
za wotpinanje – wšudže tu dožiwjeće

Liebe Eltern,

wussten Sie, dass Sie in der Lausitz
vielseitige Kulturlandschaften erleben
können, die es sonst kaum auf einem so
kleinen Fleckchen Erde gibt? Ob ein
weitverzweigtes Wasserwegenetz im
UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald;
unzählige bunte Seen im UNESCO
Global Geopark Muskauer Faltenbogen /
Łuk Mužakowa; ein Meisterwerk der
Landschaftsgestaltung in der UNESCO-
Welterbestätte Muskauer Park / Park
Mužakowski oder eines der größten
Teichgebiete Mitteleuropas im UNESCO-
Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide-
und Teichlandschaft – unsere Region ist
wunderbar wandelbar. Wir laden Sie ein,
das ERBE DER LAUSITZ zu entdecken!

Ein Labyrinth aus Wasser

Es braucht die Vogelperspektive, um die
mosaikartige Struktur des **UNESCO-Bio-
sphärenreservates Spreewald** gänzlich
wahrzunehmen. An den Standorten
Lübbenau und Burg/Spreewald gibt es
jeweils kostenfreie Ausstellungen, wo
Sie mehr über Spreewald, Mensch, Tier
und Natur erfahren. Ob Rätselspaß,
Höhlenabenteuer oder Entspannungs-
wiese – hier begegnen Sie mit Ihren

UNESCO-Stätten in der Lausitz / łużica / łużyca



ze swojimi džěćimi mnohostronskość Błótow na interaktywne a wotmėnjawe wašnje.

Žiwjenske rummy bobra, hatneje žaby, baćona a mnoho dalších zwěratow wuskušće najlěpje wonka w přirodže z rangerkami abo rangerami přirodneje straže. Na dožiwjenskich wjedženjach přeradžeja swoju (po)tajnu wědu. Na wikach zetkawaja so regionalni zhotowjerjo, producenća a družicy angažowani, zo bychy sej ze swojimi hosćimi słód a žiwjensku radosć Błótow lubić dali.

Hač pěši, z kolesom, z padlowakom abo čolmom – kraj a ludźi móžeće sej na wšelake wašnje wotkrywać.

Kindern dem vielfältigen Spreewald interaktiv und abwechslungsreich.

Draußen erkunden Sie Lebensräume von Biber, Teichfrosch, Weißstorch und Co. am besten mit den Rangerinnen und Rangern der Naturwacht. Auf den Erlebnisführungen gibt es mancherlei geheimen Wissen. Bei Märkten kommen regionale Erzeuger, Produzenten und Engagierte zusammen, um gemeinsam mit Gästen den Geschmack und das Gefühl des Spreewalds zu genießen.

Ob zu Fuß, per Rad, mit dem Paddelboot oder Kahn – Land und Leute können Sie auf unterschiedlichste Weise erkunden.



Wokoło nastaća wódneje krajiny pletu so wšelake powěšće. Po serbskej powěsći je rozhorjeny čert z wolacym zapřahom pola worał. Hłuboke brózdny, kotrež su při tym nastali, napjelnichu so z wodu. Z wědomostneho wida na fenomen zhladuju pak skutkowachu tu sylne přirodne mocy poslednjeje lodoweje doby. Jako počínachu lodowcy wottawać, nasta tu husta syć hrjebjow, tak mjenowanych groblow.

Blótowske groble eksistuja mjez druhim tež džakowano Serbam. Serbske pomjenowanje »Blóta« pokazuje na bahnoitu krajinu, kotruž su słowjanske kmjeny tu našli, jako su w 6. lětsotku do regiona přišli. Wot toho časa wobdźělachu z wjele wušiknosću krajinu tak, zo so z přirodneje krajiny na kulturnu přeměni.

Wot wodowych brózdow hač k hórkatym krajinam

Tak kaž bě poslednja lodowa doba wulke mnóstwo wody do Blótow přinjesła, tak zesuwa a sfałdowa wona w juhowuchodnym kónčku Braniborskeje hač přez saksku a pólsku hranicu woršty zemje. Tak nastate wuhorbjenja wabja džensa ludźi, **UNESCO Global Geopark Mužakowski Łuk** wopytać. Džesatki jězorow powědaja wo swojim nastaću za čas aktiwneho hórnistwa. Hač módrje, čerwjnje, brunje abo zelenje so zybolace wodžizny – kóždy ma swójsku legendu. Wothorjeka hodža so jězory derje wobkedźbować, tak na přikład z wuhladneje wěže Feliksoweho jězora. We wysokosći 36 metrow móžeće krasny wuhlad do wšěch směrow krajiny na sebjě a swoje džěči skutkować dać.

Über die Entstehung der Wasserlandschaft gibt es verschiedene Erzählungen. Einer sorbischen Sage nach hat der Teufel wutentbrannt mit einem Ochsen gespannt tiefe Furchen in die Erde gezogen, die sich mit Wasser füllten. Wissenschaftlich betrachtet waren es die mächtigen Naturgewalten der letzten Eiszeit. Mit dem Beginn der Gletscherschmelze entstand ein feingliedriges Netz aus Fließen.

Die Spreewald-Fließe sind unter anderem auch den Sorben zu verdanken. Die sorbische Bezeichnung für den Spreewald ist »Blóta« und bedeutet so viel wie »Sümpfe«. Und diese sumpfige Landschaft fanden die slawischen Stämme hier vor, als sie im 6. Jahrhundert in die Region kamen. Von da an gestalteten sie mit viel Geschick den Wandel von einer Natur- hin zur Kulturlandschaft mit.

Von Wasserfurchen zu Hügellandschaften

Während die letzte Eiszeit den Wasserreichtum in den Spreewald brachte, faltete sie im südöstlichsten Zipfel Brandenburgs bis über die Grenzen nach Sachsen und Polen Erdmassen zusammen. Die Erhebungen sind ein Merkmal, das den **UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen / Łuk Mužakowa** besuchenswert macht. Dutzende bunter Seen erzählen Geschichten ihrer Entstehung in der Zeit des aktiven Bergbaus. Ob blau, rot, rostbraun oder grün schimmernd – jedes Wasserloch hat seine eigene Legende. Von oben lassen sich die Seen gut beobachten, beispielsweise vom Aussichtsturm am Felixsee. In einer Höhe von 36 Metern genießen Sie mit Ihren Kindern einen beeindruckenden Rundumblick.



W darmotnej wustajeńcy w Małym Kólsku zhoniće wšitko wo industriielnej kulturje w Mużakowskim Łuku. We wopytowarskim centrumje we Łęknicy (Pólska) móžeće so na džělarničkach wobdželeć a na přikład něšto z hliny formować abo so w škleńčerjenju wuspytać. Mjeztym je hórnistwowa industrija, kotraž je hlinu, brunicu a alawn wottwarjała, kapitel zašłosće. Wona je k tomu wjedła, zo je region zbohatnył. Jeje slědy pak su hišće wšudže widžeć.

Při turje z wukubłanym wjednikom geoparka dóstanjeće začuće za geologiju a słyšiće tu abo tamnu anekdotu wo žiwjenju hórnikow. Wotměnjawo je tež poskitk za tak mjenowane GeoKids: Džěci w starobje šěsć do dwanaće lět přiswojeja sej na lóštne wašnje wědu wo regionalnych stawiznach zemje, wo wzajomnym poměru mjez čłowjekom a (nježiwej) přirodu, wo jeje surowiznach kaž tež wo geoparku. Wjacore tematiske kolesowske čary wabja ludźi na to, sej hranicu překročacu kónčinu wotkrywać.

In der kostenfreien Ausstellung in Klein Kölzig erfahren Sie alles zur Industriekultur im Muskauer Faltenbogen. Im Besucherzentrum in Łęknica (Polen) können Sie an Workshops teilnehmen, um zum Beispiel Ton zu formen oder Erfahrungen in Glaskunst zu sammeln.

Mittlerweile ist die Bergbauindustrie, die Tone, Braunkohle und Alaun abgebaut hat, ein Kapitel der Vergangenheit. Sie bescherte der Region zwar Reichtum, ihre Spuren sind aber überall zu sehen.

Bei einer Tour mit einem ausgebildeten Geoparkführer erhalten Sie ein Gespür für Geologie und erfahren auch die eine oder andere Anekdote des Bergmannslebens. Abwechslungsreich ist auch das Angebot für die GeoKids: Kinder von 6 bis 12 Jahren eignen sich spielerisch Wissen über die regionale Erdgeschichte, die Wechselbeziehungen zwischen Mensch und (unbelebter) Natur, ihre Rohstoffe sowie den Geopark an. Mehrere Themenradrouten laden dazu ein, das grenzüberschreitende Gebiet zu entdecken.

UNESCO-městnosť w UNESCO-městności

Wosrjedź UNESCO Global Geoparka Mużakowski Łuk namakaće cyle wosebitu drohoćinku: **Městnosť swětoweho herbstwa UNESCO Mużakowski park.** Hermann wjerch von Pückler-Mużakow (1785–1871), tež »zeleny wjerch« mjenowany, je park mjez 1815 a 1845 při Nysy stworil: daloce łuki, majestetiske štomy, pitoreskne jězory, jónkróčne mosty a twarjenja. Štož skutkuje kaž wot přirody stworjene, je hač do detaila planowane. Pückler je přirodnu wokolinu do swojeje »krajínoweje mólby« zapřijał.

Mnohe stare štomy su něme časowe swědky so měnjajacych stawiznow. Na kóncu Druheje swětoweje wójny bě park přez nowopostajene hranicy w Europje džěleny a wobškodženy resp. skónčowany. Džakowano poradženemu zhromadnemu pólsko-němskemu džělu so Pücklerowy zahrodowy raj džensa

Eine UNESCO-Stätte in der UNESCO-Stätte

Inmitten des UNESCO Global Geoparks finden Sie ein ganz besonderes Juwel: die **UNESCO-Welterbestätte Muskauer Park / Park Mużakowski.** Hermann Fürst von Pückler-Muskau (1785–1871), auch der »Grüne Fürst« genannt, schuf die Anlage zwischen 1815 und 1845 an der Neiße: weitläufige Wiesen, majestätische Bäume, pittoreske Seen, einzigartige Brücken und Bauten. Was wie natürlich gegeben scheint, ist bis ins Detail geplant. Pückler bezog die natürliche Umgebung in seine »Landschaftsgemälde« mit ein.

Die alten Baumbestände sind stumme Zeitzeugen einer wechselvollen Geschichte. Zum Ende des Zweiten Weltkriegs war der Park durch die neue Grenzziehung in Europa geteilt und beschädigt oder zerstört. Dank gelungener polnisch-deutscher Zusammen-



zaso blyšći a zahorja ze swojimi bjezhrańičnymi optiskimi wóskami a twarjenjemi njeličomnych hosći. Najbóle napadny je Nowy hród w swojim purpurčerwjenym šaće. Tam zhoniće w trajnej wustajeńcy kurioznośće wo rozwólnym žiwjenju Pücklera a móžeće so wysoko na hrodowu wěžu zwažić. Horjeka budže Was a Waše džěči krasnym wuhlad na krajinu mytować. Jedyn tajny poki w ježba z kuću, z kotrejž móžeće sej parkowe zelenišća kaž wjerch sam wotkrywać.

Za džěćace narodniny poskića park něšto cyle wosebiteho: Hač jako ryćer abo knjeni hrodu – »na wopyće w zelednym raju Pücklera« zabjeru džěči historiske róle a wuskušaja park w nahladnych šatach.

Tohorunja so wuplaći, raz do hrodoweho zahrodnistwa pohladnyć. Tam namakaće jako wosebitu chlósćenku ananas, kotruž móžeće sej na słodny liker předžěłanu jako suweněr kupić.

Wot ananasy k lužiskej rybje

Přez eksotiske płody wozboženi wróćiće so w **Biosferowym rezerwaće UNESCO Hornjołužiska hola a haty** k regionalnym specialitam. Stotki móličkich wodźiznow liča k jednej z najwjetšich hatowych kónčin srjedźneje Europy. Wot 13. lětstotka připrawjachu ludźo njeličomne haty, zo bychu karpky, liny, šćuki, sumy a sandaki plahowali. Hač do džěnsnišeho je džěl tuteje něhdy wažneje hospodarskeje branše hišće aktiwny a so na tradicionelne wašnje wot hatarjow wobhospodarja. Haty su lědma hłubše hač meter a njejsu jenož wot rybow wobsydłene. Tak móžeće – z tróšku sćerpnosću a lóštom na slědženje –

arbeit erstrahlt Pücklers Gartenparadies heute wieder und begeistert zahllose Gäste mit seinen grenzenlosen Sichtachsen und Gebäuden. Das Auffälligste ist das Neue Schloss in seinem purpurroten Mantel. Dort erfahren Sie in einer Dauerausstellung Kurioses zu Pücklers ausschweifendem Leben und können den Aufstieg zum Schlossturm wagen. Oben werden Sie und die Kinder mit einem herrlichen Blick auf die Landschaft belohnt. Ein Geheimtipp ist eine Fahrt mit der Kutsche, wo Sie die Parkanlage wahrlich fürstlich entdecken können.

Für Kindergeburtstage gibt es etwas ganz Besonderes: ob als Ritter oder Schlossherrin, »zu Gast in Pücklers grünem Reich« schlüpfen die Sprösslinge in historische Rollen und erkunden den Park in stattlichem Gewand.

Auch ein Blick in die Schlossgärtnerei lohnt. Dort finden Sie die Ananas als besonderen Leckerbissen, die zum fruchtigen Likör verarbeitet als Souvenir erworben werden kann.

Von der Ananas zum Lausitzer Fisch

Von exotischen Früchten beglückt kehren Sie im **UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft** zu regionalen Spezialitäten zurück. Hunderte von Minigewässern zählen zu einem der größten Teichgebiete Mitteleuropas. Seit dem 13. Jahrhundert legten Menschen unzählige Teiche an, um Karpfen, Schleie, Hecht, Wels und Zander zu züchten. Bis heute ist noch ein Teil dieses einst wichtigen Wirtschaftszweiges aktiv und wird auf traditionelle Weise von Teichwirten bewirtschaftet. Die Teiche sind kaum tiefer als einen Meter und werden nicht nur von Fischen besiedelt. So können

čerwjenoobjuchate kunkawy, swjateje marcyne koniki, kołpje a wudry wuhla-
dać.

W DOMJE TYSAC HATOW móžeće Biosferowy rezerwat UNESCO při kóždym wjedrje multimedialnje wuskušo-
wać. W hoberskim akwariju nadeńdžeće domjace družiny rybow a w laborje móžeće sej floru a fawnu pod mikrosko-
pom wobhladać. Nazornje a zrozumliwje bjerje rybar Klaus małych a wulkich hosći sobu na wuskušowansku turu. Wonka poskićeja rangerki a rangerojo zajimawe wjedženja po terenje, na ko-
trychž móžeće hladkeho karpa a druhe zwěrjata zeznać. Na tematiskich (koleso-
warskich) šćežkach hodži so hatowa krajina individualnje pěši abo na kolesu wuslědźić. Na kołopuću po slědach mórskeho worjoła zeznaja Waše džěči mnoho zajimaweho wo najwjetšim rubježnym ptaku Europy. Na němsko-
serbskich přirodných wikach w nalěću

Sie – mit etwas Geduld und Entdecker-
lust – Rotbauchunken, Libellen, Schwäne
und Fischotter erspähen.

Im HAUS DER TAUSEND TEICHE erkunden Sie bei Wind und Wetter das UNESCO-Biosphärenreservat multime-
dial. Entdecken Sie im Riesenaquarium heimische Fischarten und betrachten Sie im Labor Flora und Fauna mit dem
Mikroskop. Anschaulich, begreiflich und verständlich nimmt Fischer Klaus große und kleine Gäste mit auf Entdeckungstour. Im Außengelände bieten Rangerinnen und Ranger eindrucksvolle Erlebnisführungen, um Spiegelkarpfen und Co. kennenzulernen. Auf Themen(rad)-
wegen lässt sich die Teichlandschaft individuell zu Fuß oder mit dem Fahrrad erkunden. Auf dem Seeadlerweg lernen Ihre Kinder Interessantes über den größten Greifvogel Europas. Beim Deutsch-Sorbischen Naturmarkt im Frühjahr und Herbst laden regionale





a nazymje wabja regionalne produkty, tradicionalne rjemjeslniske wuměłstwo kaž tež kubłanske a kulturne poskitki, tróšku čušlić a aktiwnje sobu činić.

Serbja wobohaćeja kulturnu protyku

Wšitke štyri UNESCO-městnosće we Łužicy zjednoča kulturne herbstwo Serbow. Serbja ze swójskej rěču a kulturu skutkujaja aktiwnje w regionje a su jako narodna mjeńšina dalša jónkrótne wosebitosć Łužicy. Slědy Serbow spóz-najeće w přirodže kaž tež w kulturnej krajinje ze wšěmi zmysłami.

Zo by so tute herbstwo wobchowalo, su so **»towařnosćne nałožki a swjedže-nje lužiskich Serbow w běhu lěta«** wot němskeje UNESCO-komisije do cyłozwjazkowego zapisa imaterielneho kulturneho herbstwa přiwzali. To płaci jako připóznać mjeńšiny ze swojim charakteristiskim žiwjenskim wašnjom. Angažement Serbow je njenarujomny, dokołž wobchowaja jónkrótne herbstwo z tym, zo rěč a kulturu dale wjedu.

Žiwe nałožki, swjedženje a tradicije Serbow dawaja kulturnej protyce w Hornjej a Delnjej Łužicy charakteristiski raz. Pisany program namakaće přez

Erzeugnisse, traditionelle Handwerkskunst sowie Bildungs- und Kulturangebote zum Stöbern und aktiven Mitmachen ein.

Sorben bereichern den Kulturkalender

Alle vier UNESCO-Stätten in der Lausitz vereint das kulturelle Erbe der Sorben. Die anerkannte nationale Minderheit mit eigener Sprache und Kultur wirkt aktiv in den Regionen und ist ein weiteres Alleinstellungsmerkmal der Lausitz. Ihre Spuren sind in den Natur- und Kulturlandschaften mit allen Sinnen wahrnehmbar.

Um dieses Erbe zu bewahren, sind die **»gesellschaftlichen Bräuche und Feste der Lausitzer Sorben im Jahreslauf«** von der Deutschen UNESCO-Kommission in das bundesweite Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes aufgenommen worden. Dies gilt als Anerkennung der Minderheit mit ihrer prägenden Lebensweise. Unerlässlich ist das Engagement der Sorben, denn durch das Fortführen der Sprache und Kultur wird dieses einzigartige Erbe bewahrt.

Die lebendigen Bräuche, Feste und Traditionen der Sorben prägen den

cyłe lěto. Mjeztym zo wučěrja na přikład Zapust zymu, pyša pisane jejka z jónkróčneje debjenskej techniku jutrowny čas. Swjatočnje woswjećene cyrkwinske swjate dny, kaž Bože čěło z procesionom, kěrlušemi a serbskej drastu, pokazuja na to, kak wusko su Serbja z katolskej resp. ewangelskej nabožinu zwjazani. Žnjowe nałožki w pózdnim lěću, kaž jěchanje wo kołac, a wopyt Janšojnskeho boga abo Slepjanskeho džěćetka w adwěnce kulturenny protyku skulojćeja. Mnoho gmejnow a wjeskow Hornjeje a Delnjeje Łužicy Was wutrobnje pře-

Kulturkalender in der Nieder- und Oberlausitz. Ein buntes Programm finden Sie über das ganze Jahr hinweg. Während unter anderem die Fastnacht den Winter austreibt, zieren bunte Eier mit einzigartiger Verziertechnik die Osterzeit. Festlich begangene kirchliche Feiertage, wie Fronleichnam mit Prozessionen mit sorbischen Kirchenliedern und Trachten, verweisen auf die enge Verbindung der Sorben mit der katholischen bzw. der evangelischen Religion. Die Erntebräuche im Spätsommer, wie Stollenreiten, und der Besuch des Christkinds zur





proša, tradicije a swjedženje sobu
dožiwjeć a so wot žiwjenskeje radosće,
hospodliwosće a wutrobitosće Serbow
natyknýć dać.

Adventszeit runden den Kulturkalender
ab. Viele Gemeinden und Orte in der
Ober- und Niederlausitz laden Sie herz-
lich ein, die Traditionen und Feste mitzu-
erleben und sich von der Lebensfreude,
Gastfreundschaft und Herzlichkeit der
Sorben anstecken zu lassen.

Naša awtorka **Ellen Beuster** je projektowa sobudźe-
łarčerk a kontaktna partnerka za UNESCO5-projekt.

Dalše informacije k poskitkam a zarjadowanjam
UNESCO-městnosćow we Łužicy kaž tež
imaterielneho kulturneho herbstwa namakaće pod
www.erbe-lausitz.eu

Unsere Autorin **Ellen Beuster** ist Projektmitarbeiterin
und Ansprechpartnerin des UNESCO5-Projektes.

Mehr Informationen zu den Angeboten und Ver-
anstaltungen der UNESCO-Stätten in der Lausitz
sowie dem immateriellen Kulturerbe finden Sie unter
www.erbe-lausitz.eu

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Wirtschaft
und Klimaschutz

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Našu Łužicu dožiwić – Unsere Lausitz erleben

Błóta	– Spreewald	přistaw	– Hafen
čara	– Strecke	prózdny	– Ferien
čołm z drjewa	– Holzkahn	ptačk	– Vogel
čołmar	– Kahnführer	pućowanje	– Wanderung; Reise
čołmikowanje	– Kahn-/Boots-/ Gondelfahrt	pućować	– wandern, reisen
čołmikować	– Boot/Kahn fahren, gondeln	ryba	– Fisch
dojěć	– ankommen	rybar	– Fischer
dojěć sej	– hinfahren	sak	– Netz
dopominać so	– sich erinnern	šerić	– spuken, geistern
dopomnjenja	– Erinnerung	wjeselić so	– sich freuen
dowol	– Urlaub	wjeselo	– Freude
dožiwjenje	– Erlebnis	wobkedźbować	– beobachten
dyrdomdej	– Abenteuer	woda	– Wasser
fifolić	– zwitschern	wopyt	– Besuch
hat	– Teich	wopytać	– besuchen
hola	– Heide	woženje žabow	– Froschkarren
hórnistwo	– Bergbau	wuhlad	– Ausblick
hród	– Schloss	wuhladać	– erblicken
jězor	– See	wułójić	– abfischen
koleso	– Fahrrad	wulećeć sej	– einen Ausflug machen
kolesować	– radeln, Rad fahren	wulět	– Ausflug
krasny/-a/-e	– wunderschön, herrlich	zahorjeny/-a/-e	– begeistert
kupać so	– baden	zybolić so	– flimmern, glitzern
łuka	– Wiese	žnjenski nałožk	– Erntebrauch
lećeć	– fliegen		
lěs	– Wald		
lěsna šćežka	– Waldweg		
mórski worjoł	– Seeadler		
móst	– Brücke		
njesměrnje	– unermesslich, ungemein		
pjenk	– Baumstumpf		
po puću	– unterwegs		
přijěć	– ankommen; anreisen		

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

Nazwukowa tabulka

Sorbische Anlauttabelle

Wudospołnjacy material

k NAŠA FIBLA

Ergänzungsmaterial
zu NAŠA FIBLA

jetzt mit
BOOKii-
Funktionen

Für sorbische ABC-ist jetzt die sorbische für den BOOKii-Hörstift. Sie vervollständigt »Naša die Kinder in sorbischer Sprache werden. Entsprechend der Einführung der einzelnen Buchstaben im Unterricht wird der Buchstabe mit zugehörigem Begriff auch über den BOOKii-Hörstift abgespielt. Dies hilft besonders Kindern, die die sorbische Sprache erst lernen, und deren Eltern beim richtigen Aussprechen der neuen Wörter. Zusätzlich sind für den BOOKii-Hörstift zwei Buchstabensuchspiele und das Lied »Ja sym sowa Zala« hinterlegt.

Přejemy wšitkim šulskim započatkarjam wjele wjesela při nawuknjenju pismikow!

Wir wünschen allen Schulanfängern viel Freude beim Buchstabenlernen!

Die Anlauttabelle ist für 1 Euro in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung und über den Online-Shop des Domowina-Verlages erhältlich.



Swět wokoło nas

Wobrazowy słownik

awtorka:

Daniela Heeleanowa
ilustracije: Gudrun Lenz
112 s., barbne ilustracije,
kruta wjazba, 24,90 €
wudawaćel: Domowina –
Rěčny centrum WITAJ

Prašějće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo
pohladajće do Smolerjec
knihnarnje!

www.domowina-verlag.de



techniska
podpěra:
tessloff.
com/bookii/
support.html

Z džěćimi Tadejom, Leńku a Benom podadźa so młodži čitarjo na bohaće ilustrowanych stronach na pućowanje po swojim swěće. Temy su wusko na žiwjenski wobswět džěći wusměřjene.

Nimo zwučeneho wužiwanja jako wobrazowy słownik hodži so kniha ze słuchopisakom BOOKii wužiwać. Dótknje-li so džěćo z nim wobrazu, zaklinči prawe pomjenowanje ilustrowaneho słowa a přidatna sada. We wulkich wobrazach nadeńdže na wubraných městnach přidatnje małe dialogi, zwuki, spěwy a – cyle nowe – džesać małych hrow.

Das ideale Geschenk für Kinder, die Sorbisch lernen möchten, wie auch für Muttersprachler. In »Swět wokoło nas« – Die Welt um uns herum – finden Kinder weit über 1000 sorbische Begriffe aus knapp 50 Themengebieten. Das bunte Wörterbuch für Kinder lässt sich mit dem Hörstift BOOKii nutzen. Dieser spielt beim Antippen der entsprechenden Begriffe einzelne Wörter und zusätzliche Beispielsätze ab. So ist auch die richtige Aussprache in Zukunft kein Problem mehr! Viel Spaß haben Kinder sicherlich auch beim Finden kurzer Hörscenen, welche in den Wimmelbildern versteckt sind. In der 2., überarbeiteten Auflage werden neben Tierstimmen und sorbischen Kinderliedern nun auch zehn Spiele zum Mitmachen angeboten. Ein Hör- und Lesespaß für die ganze (zweisprachige) Familie!

Nětko přidatnje z 10 hrami

WITAJ



Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de